

**Uchwała KSNG nr 13/2012 z dn. 28 listopada 2012 r.
dotycząca przyjęcia zasad latynizacji dla języka bengalskiego**

§ 1. Przyjęte zostają następujące zasady polskiej transkrypcji fonetycznej i transliteracji stosowanej do zapisu alfabetem łacińskim nazw geograficznych zapisanych w języku bengalskim:

Spółgłoski
(bazowe grafemy spółgłoskowe)

| | transliteracja | transkrypcja | | transliteracja | transkrypcja |
|----|-------------------|--------------------|----|-----------------|-----------------------------|
| ক | ka | ko, k ¹ | থ | tha | tho, th |
| খ | kha | kho, kh | দ | da | do, d ² |
| গ | ga | go, g ² | ধ | dha | dho, dh |
| ঘ | gha | gho, gh | ন | na | no, n |
| ঙ | ña ^{3,4} | n | প | pa | po, p ² |
| চ | ca | čo, ć | ফ | pha | pho, ph; f |
| ছ | cha | čo, čh | ব | ba | bo, b; w |
| জ | ja | džo, dž | ভ | bha | bho, bh |
| ঝ | jha | džho, džh | ম | ma | mo, m |
| ঞ | ña ⁴ | ń | য | ya | džo |
| ট | ta | to, t | য় | ya ⁴ | jo, j |
| ঠ | tha | tho, th | র | ra | ro, r |
| ড | da | do, d | ল | la | lo, l |
| ঢ | dha | dho, dh | শ | śa | szo, sz; śo; s ⁵ |
| ণ | ṇa ⁴ | no, n | ষ | ṣa | szo |
| ড় | ra ⁴ | ro, r | স | sa | szo, sz; s |
| ঢ় | ṛha ⁴ | rho, rh | হ | ha | ho |
| ত | ta | to, t ² | | | |

znaki specjalne

| | transliteracja | transkrypcja |
|-------------------|----------------|-------------------------------|
| ◌̃ ^{6,7} | ~ ⁸ | -n, -ń ⁹ |
| ◌̃ ¹⁰ | m̃ | -n, -ń, -m, -ng ¹¹ |
| ◌̃ ¹² | - | - |

samogłoski

| | formy inicjalne samogłosek | | formy modyfikujące bazowe grafemy spółgłoskowe ¹³ | | |
|----|----------------------------|--------------|--|--------------|------------------|
| | transliteracja | transkrypcja | transliteracja | transkrypcja | |
| অ | a | o | ক | ka | ko ¹⁴ |
| আ | ā | on | কঁ | kā | kon |
| আঁ | ā | a | কা | kā | ka |
| আঁ | ā | an | কাঁ | kā | kan |
| ই | i | i | কি | ki | ki |
| ইঁ | ī | in | কিঁ | kī | kin |
| ঐ | ī | i | কী | kī | ki |
| ঐঁ | ī | in | কীঁ | kī | kin |

| | formy inicjalne samogłosek | | formy modyfikujące bazowe grafemy spółgłoskowe | | | |
|---|----------------------------|--------------|--|----|----------------|--------------|
| | transliteracja | transkrypcja | | | transliteracja | transkrypcja |
| ক | u | u | ু ¹⁵ | ক | ku | ku |
| | ũ | un | | ক | kũ | kun |
| | ū | u | ু ¹⁶ | ক | kū | ku |
| | ũ̄ | un | | ক | kũ̄ | kun |
| খ | ɾ | ry | ্ ¹⁷ | ক | kɾ | kry |
| | e | e | ে | কে | ke | ke |
| | ẽ | en | | কে | kẽ | ken |
| | ai | oj | ৈ | কৈ | kai | koj |
| ঙ | aĩ | ojn | | কৈ | kaĩ | kojn |
| | o | o | ো | কো | ko | ko |
| | õ | on | | কো | kõ | kon |
| | au | ou | ৌ | কৌ | kau | kou |
| ঝ | aũ | oun | | কৌ | kaũ | koun |

¹ W pozycji interwokalicznej spółgłoska *k* poprzedzająca *-r* lub *-l* ulega podwojeniu.

² W pozycji interwokalicznej spółgłoska *ta* poprzedzająca *-r* ulega podwojeniu.

³ W wygłosie – ঙ, w śródgłosie oddawane jako ঙ, np. বাংলা – trl. *bāmla*, trb. *bangla*; występuje często jako pierwszy człon zbitek ze spółgłoskami tylnojęzykowymi, np. বঙ্গ – trl. *boṅgo*, trb. *bongo* ('Bengal').

⁴ Nigdy nie występuje w nagłosie absolutnym.

⁵ Jako *s* w starannej wymowie wyrazów zapożyczonych.

⁶ ○ oznacza dowolny grafem spółgłoskowy.

⁷ Znak *édrobindu* ং umieszczony nad grafemem sylaby sygnalizuje nosowość samogłoski, np. বাঁধ – *bādh*.

⁸ Znak *édrobindu* w transliteracji oddawany jest tyldą zamieszczaną nad samogłoską: *ã, ã̄, ĩ, ĩ̄, ũ, ũ̄, ẽ, aĩ, õ, aũ*.

⁹ Znak *édrobindu* w transkrypcji oddaje się przez połączenie *samogłoska + n, ñ*.

¹⁰ Znak *onuszszor* ং sygnalizujący obecność spółgłoski nosowej przed spółgłoskami.

¹¹ Przed spółgłoskami zwartymi oddaje się przez *ñ, n, m*, natomiast przed spółgłoskami szczelinowymi i półotwartymi, oraz na końcu wyrazów przez *n*.

¹² Znak *hoszonto* ্ dodany poniżej bazowego grafemu spółgłoskowego anuluje zawarty w nim komponent samogłoskowy, np. ক – *ka*, ক্ – *k*.

¹³ Dla samogłosek nosowych brak odrębnych form modyfikujących bazowe grafemy spółgłoskowe.

¹⁴ Zgodnie z ogólną regułą domyślna samogłoska *-a* kończy wyraz, jeśli poprzedza ją zbitka spółgłoskowa, por. বাজার – trl. *bājār*, trb. *badźar* ('bazar'), ale গঞ্জ – trl. *gañja*, trb. *gońdźo* ('targowisko').

¹⁵ Niestandardową postać przyjmują: *gu* – ঙ, *ru* – র্, *śu* – ঙ, *hu* – হ.

¹⁶ Niestandardową postać przyjmuje *rũ* – র.

¹⁷ Niestandardową postać przyjmuje *hr* – হ.

Przewodniczący

Wiceprzewodniczący

Wiceprzewodniczący

prof. dr hab. Ewa Wolnicz-
-Pawłowska

prof. dr hab. Andrzej Markowski

mgr Maciej Zych

Sekretarz

mgr Katarzyna Przyszewska